

## Prologos

- [1] [KAP1]: ὥς<sup>Av</sup> ἀργαλέον<sup>AjN</sup> πράγμα<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>Pre</sup> ὧ<sup>Pt</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> καὶ<sup>Ko</sup> θεοὶ<sup>V</sup>  
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον<sup>A</sup> γενέσθαι<sup>AorInf</sup> παραφρονοῦντος<sup>G</sup> δεσπότου.<sup>G</sup>  
Skaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἢν<sup>Ko</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> βέλτισθ'<sup>AjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεράπων<sup>N</sup> λέξας<sup>N</sup> τύχῃ<sup>AorKon</sup>,  
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξη<sup>AorKon</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δρᾶν<sup>PreInf</sup> ταῦτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κεκτημένῳ,<sup>D</sup>  
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν<sup>PreInf</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεράποντα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν.<sup>G</sup>  
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ<sup>ArtG</sup> σώματος<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔῃ<sup>Pre</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κύριον<sup>A</sup>  
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν<sup>PreInf</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐωνημένον.<sup>A</sup>  
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ<sup>Ko</sup> ταῦτα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ταῦτα.<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λοξία,<sup>D</sup>  
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς<sup>N</sup> θεσπιωδεῖ<sup>Pre</sup> τρίποδος<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χρυσηλάτου,<sup>AjG</sup>  
der weissagt des|Dreifußes aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν<sup>A</sup> δικαίαν<sup>AjA</sup> μέφομαι<sup>Pre</sup> ταύτην,<sup>A</sup> ὅτι<sup>Ko</sup>  
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρὸς<sup>N</sup> ὢν<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μάντις,<sup>N</sup> ὥς<sup>Ko</sup> φασιν,<sup>Pre</sup> σοφὸς<sup>AjN</sup>  
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ'<sup>A</sup> ἀπέπεμψέ<sup>Aor</sup> μου<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεσπότην,<sup>A</sup>  
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,

- [13] ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀκολουθεῖ<sup>Pre</sup> κατόπιν<sup>Av</sup> ἀνθρώπου<sup>G</sup> τυφλοῦ,<sup>AjG</sup>  
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τούναντίον<sup>Av</sup> δρῶν<sup>N<sub>Pre</sub></sup> ἢ<sup>Ko</sup> προσῆκ'<sup>Imp</sup> αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ποιεῖν.<sup>PreInf</sup>  
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βλέποντες<sup>N<sub>Pre</sub></sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τυφλοῖς<sup>AjD</sup> ἡγούμεθα,<sup>Pre</sup>  
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκολουθεῖ<sup>Pre</sup> κάμῃ<sup>KoA<sub>Pr</sub></sup> προσβιάζεται,<sup>Pre</sup>  
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ<sup>Ko</sup> ταῦτ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀποκρινομένῳ<sup>D<sub>Pre</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Av</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> γρῦ.<sup>A</sup>  
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ'<sup>Pre</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> σιγήσομαι,<sup>Fu</sup>  
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἢν<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φράσης<sup>AorKon</sup> ὅ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῷδ'<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀκολουθοῦμέν<sup>Pre</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὧ<sup>Pt</sup> δέσποτ',<sup>V</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> παρέξω<sup>Fu</sup> πράγματα.<sup>A</sup>  
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.
- [21] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τυπτήσεις<sup>Fu</sup> στέφανον<sup>A</sup> ἔχοντά<sup>A<sub>Pre</sub></sup> γε.<sup>Pt</sup>  
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.
- [22] [XPEM]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί'<sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Ko</sup> ἀφελών<sup>N<sub>AorS</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον,<sup>A</sup> ἢν<sup>Ko</sup> λυπῆς<sup>PreKon</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> με,<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,
- [23] ἵνα<sup>Ko</sup> μᾶλλον<sup>Av</sup> ἀλγῆς.<sup>PreKon</sup>  
damit mehr leidest.
- [23b] [KAP1]: λῆρος.<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sup>Fu</sup>  
Unsinn· nicht denn werde|aufhören
- [24] πρὶν<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φράσης<sup>AorKon</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>Pre</sup> οὗτοςί.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier·

[25] εὖνους<sup>AjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πυνθάνομαι<sup>Pre</sup> πάνυ<sup>Av</sup> σφόδρα.<sup>Av</sup>  
wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἀλλ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρύψω<sup>Fu</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἰκετῶν<sup>G</sup>  
aber nicht dich werde|verbergen· der meiner Haus|Sklaven

[27] πιστότατον<sup>AjA</sup> ἡγοῦμαί<sup>Pre</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> κλεπτίστατον.<sup>AjA</sup>  
treu|esten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεοσεβῆς<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δίκαιος<sup>AjN</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς<sup>Av</sup> ἔπραττον<sup>Imp</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πένης<sup>N</sup> ἦν<sup>Imp</sup>  
schlecht handelte|ich und Armer war·

[29b] [KAP1]: οἶδά<sup>Per</sup> τοι.<sup>Pt</sup>  
ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἕτεροι<sup>AjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπλούτουν<sup>Imp</sup> ἱερόσυλοι<sup>AjN</sup> ῥήτορες<sup>N</sup>  
andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ<sup>Ko</sup> συκοφάνται<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πονηροί.<sup>AjN</sup>  
und Sykophanten und schlecht·

[31b] [KAP1]: πείθομαι.<sup>Pre</sup>  
bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος<sup>N</sup><sub>Fu</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὥχόμην<sup>Imp</sup> ὡς<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεόν,<sup>A</sup>  
erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> ταλαιπώρου<sup>AjG</sup> σχεδὸν<sup>Av</sup>  
den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἦδη<sup>Av</sup> νομίζων<sup>N</sup><sub>Pre</sub> ἐκτετοξεῦσθαι<sup>PerInf</sup> βίον,<sup>A</sup>  
schon meined heraus|geschossen|sein Leben,

[35] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> υἱόν,<sup>A</sup> ὅσπερ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὦν<sup>N<sub>Pre</sub></sup> μόνος<sup>AjN</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τυγχάνει,<sup>Pre</sup>  
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,

[36] πευσόμενος<sup>N<sub>Fu</sub></sup> εἰ<sup>Ko</sup> χρή<sup>Pre</sup> μεταβαλόντα<sup>A<sub>Aor</sub></sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τρόπους<sup>A</sup>  
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen

[37] εἶναι<sup>PreInf</sup> πανοῦργον,<sup>AjA</sup> ἄδικον,<sup>AjA</sup> ὑγιὲς<sup>AjA</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> ἓν,<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,

[38] ὥς<sup>Ko</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βίῳ<sup>D</sup> τοῦτ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> αὐτὸ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> νομίσας<sup>N<sub>Aor</sub></sup> συμφέρειν.<sup>PreInf</sup>  
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.

[39] [KAP1]: τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δῆτα<sup>Pt</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> ἔλακεν<sup>AorS</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> στεμμάτων;<sup>G</sup>  
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;

[40] [XPEM]: πεύσει.<sup>Fu</sup> σαφῶς<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> εἶπέ<sup>AorS</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τοδί.<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses.

[41] ὅτῳ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ξυναντήσαιμι<sup>AorOp</sup> πρῶτον<sup>Av</sup> ἐξιών,<sup>N<sub>Pre</sub></sup>  
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,

[42] ἐκέλευε<sup>Imp</sup> τούτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> μεθίεσθαί<sup>PreInf</sup> μ',<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔτι,<sup>Av</sup>  
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,

[43] πείθειν<sup>PreInf</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμαυτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ξυνακολουθεῖν<sup>PreInf</sup> οἴκαδε.<sup>Av</sup>  
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.

[44] [KAP1]: καὶ<sup>Ko</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξυναντᾷς<sup>Pre</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πρῶτῳ,<sup>AjD</sup>  
und dem mit|begegnest denn ersten;

[44b] [XPEM]: τουτῷ.<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
diesem|hier.

[45] [KAP1]: εἴτ'<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξυνίης<sup>Pre</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> ἐπίνοιαν<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes

[46] φράζουσιν<sup>A<sub>Pre</sub></sup> ὧ<sup>Pt</sup> σκαιότατέ<sup>AjV</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> σαφέστατα<sup>Av</sup>  
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar

[47] **ἀσκεῖν**<sup>PreInf</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **υἱὸν**<sup>A</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐπιχώριον**<sup>AjA</sup> **τρόπον;**<sup>A</sup>  
 üben den Sohn die einheimisch|e Weise;

[48] [XPEM]: **τῷ**<sup>ArtD</sup> **τοῦτο**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **κρίνεις;**<sup>Pre</sup>  
 wodurch dieses entscheidest;

[48b] [KAP1]: **δῆλον**<sup>AjN</sup> **ὅτι**<sup>η</sup><sub>Ko</sub> **καὶ**<sup>Ko</sup> **τυφλῷ**<sup>AjD</sup>  
 klar dass auch einem|Blinden

[49] **γινῶναι**<sup>AorInf</sup> **δοκεῖ**<sup>Pre</sup> **τοῦθ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὥς**<sup>Ko</sup> **σφόδρ'**<sup>Av</sup> **ἐστὶ**<sup>Pre</sup> **συμφέρον**<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
 zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend

[50] **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μηδὲν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἀσκεῖν**<sup>PreInf</sup> **ὕγιες**<sup>AjN</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **νῦν**<sup>Av</sup> **χρόνῳ**<sup>D</sup>  
 das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.

[51] [XPEM]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐσθ'**<sup>Pre</sup> **ὅπως**<sup>Ko</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **χρησμός**<sup>N</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τοῦτο**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ῥέπει**<sup>Pre</sup>  
 nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,

[52] **ἀλλ'**<sup>Ko</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἑτερόν**<sup>AjA</sup> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μεῖζον**<sup>AjA</sup> **ἢν**<sup>Ko</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἡμῖν**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **φράση**<sup>AorKon</sup>  
 aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,

[53] **ὅστις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ποτ'**<sup>Pt</sup> **ἐστὶν**<sup>Pre</sup> **οὗτος**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **καὶ**<sup>Ko</sup> **τοῦ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **χάριν**<sup>A</sup>  
 wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen

[54] **καὶ**<sup>Ko</sup> **τοῦ**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **δεόμενος**<sup>N</sup><sub>Pre</sub> **ἦλθε**<sup>AorS</sup> **μετὰ**<sup>Prp</sup> **νῶν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἐνθαδί**<sup>Av</sup>  
 und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,

[55] **πυθοιμεθ'**<sup>AorOp</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **χρησμόν**<sup>A</sup> **ἡμῶν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ὅ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **νοεῖ**<sup>Pre</sup>  
 würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

[56] [KAP1]: **ἄγε**<sup>Pt</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **σὺ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **πότερον**<sup>Ko</sup> **σαυτὸν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὅστις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **εἶ**<sup>Pre</sup> **φράσεις**<sup>Fu</sup>  
 komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,

[57] **ἢ**<sup>Ko</sup> **τάπιν**<sup>ArtAPrp</sup> **τούτοις**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **δρῶ;**<sup>Pre</sup> **λέγειν**<sup>PreInf</sup> **χρῆ**<sup>Pre</sup> **ταχὺ**<sup>Av</sup> **πάνυ**<sup>Av</sup>  
 oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: **ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οἰμῶζειν<sub>PreInf</sub> λέγω<sub>Pre</sub> σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [ΚΑΡΊ]: **μαναθάνεις<sub>Pre</sub>**  
 verstehst

[59] **ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φησιν<sub>Pre</sub> εἶναι;<sub>PreInf</sub>**  
 wer sagt zu|sein;

[59b] [ΧΡΕΜ]: **σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγει<sub>Pre</sub> τοῦτ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 dir sagt dies, nicht mir.

[60] **σκαιῶς<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> χαλεπῶς<sup>Av</sup> ἐκπυνθάνει.<sub>Pre</sub>**  
 plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] **ἀλλ'<sup>Ko</sup> εἴ<sup>Ko</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χαίρεις<sub>Pre</sub> ἀνδρὸς<sup>G</sup> εὐόρκου<sup>AjG</sup> τρόποις,<sup>D</sup>**  
 aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] **ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φράσον.<sub>AorImv</sub>**  
 mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: **κλάειν<sub>PreInf</sub> ἔγωγέ<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.<sub>Pre</sub>**  
 weinen ich|ja dir sage.

[63] [ΚΑΡΊ]: **δέχου<sub>Prelmv</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρνιν<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>**  
 nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [ΧΡΕΜ]: **οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δήμητρα<sup>A</sup> χαίρήσεις<sub>Fu</sub> ἔτι.<sup>Av</sup>**  
 nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] **εἰ<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φράσεις<sub>Fu</sub> γάρ—<sup>Pt</sup>**  
 wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [ΚΑΡΊ]: **ἀπό<sup>Prp</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλῶ<sub>Fu</sub> κακὸν<sup>AjA</sup> κακῶς.<sup>Av</sup>**  
 von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [ΧΡΕΜ]: **ὦ<sup>Pt</sup> τᾶν—<sup>V</sup>**  
 o Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον<sup>AorImv</sup> ἀπ’<sup>Prp</sup> ἐμοῦ.<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
 entfernt|euch|beide von mir.

[66c] [ΧΡΕΜ]: πώμαλα.<sup>Av</sup>  
 langsam.

[67] [ΚΑΡ1]: καὶ<sup>Ko</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> λέγω<sup>Pre</sup> βέλτιστόν<sup>AjN</sup> ἐστ’<sup>Pre</sup> ὧ<sup>Pt</sup> δέσποτα.<sup>V</sup>  
 und freilich was sage|ich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ<sup>Fu</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνθρωπον<sup>A</sup> κάκιστα<sup>Av</sup> τουτονί.<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69] ἀναθεὶς<sup>N<sub>Aor</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρημόν<sup>A</sup> τιν’<sup>A<sub>Pr</sub></sup> αὐτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καταλιπών<sup>N<sub>Aor</sub></sup>  
 hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἅπειμ’<sup>Pre</sup> ἵν’<sup>Ko</sup> ἐκεῖθεν<sup>Av</sup> ἐκτραχηλισθῇ<sup>AorKon</sup> πεσών.<sup>N<sub>Aor</sub></sup>  
 gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [ΧΡΕΜ]: ἀλλ’<sup>Ko</sup> αἶρε<sup>Prelmv</sup> ταχέως.<sup>Av</sup>  
 aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.<sup>Av</sup>  
 keinesfalls.

[71c] [ΧΡΕΜ]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐρεῖς;<sup>Fu</sup>  
 nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ’<sup>Ko</sup> ἢν<sup>Ko</sup> πύθησθέ<sup>AorKon</sup> μ’<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> εἴμ’<sup>Pre</sup> εὖ<sup>Av</sup> οἶδ’<sup>Per</sup> ὅτι<sup>Ko</sup>  
 aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν<sup>AjA</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μ’<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐργάσεσθε<sup>Fu</sup> κούκ<sup>KoPt</sup> ἀφήσετον.<sup>Fu</sup>  
 schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ihr|beide.

[74] [ΧΡΕΜ]: νῇ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἡμεῖς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ’<sup>Pt</sup> ἐὰν<sup>Ko</sup> βούλη<sup>PreKon</sup> γε<sup>Pt</sup> σύ.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε<sup>AorImv</sup> νῦν<sup>Av</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρώτον.<sup>AjA</sup>  
 lässt|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [XPEM]: ἤν,<sup>Pt</sup> μεθίμεν.<sup>Pre</sup>  
 wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον<sup>Prelmv</sup> δὴ.<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>Pre</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἔοικέ<sup>Per</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν<sup>Prelmf</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρύπτειν<sup>Prelmf</sup> ἦν<sup>Imp</sup> παρεσκευασμένος.<sup>N</sup><sub>Per</sub>  
 zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> εἰμι<sup>Pre</sup> Πλούτος.<sup>N</sup>  
 ich denn bin Plutos.

[78b] [XPEM]: ὦ<sup>Pt</sup> μιαιώτατε<sup>AjV</sup>  
 o schändlichster

[79] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἀπάντων,<sup>AjG</sup> εἴτ'<sup>Av</sup> ἐσίγας<sup>Aor</sup> Πλούτος<sup>N</sup> ὢν;<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
 der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡ1]: σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πλούτος,<sup>N</sup> οὕτως<sup>Av</sup> ἀθλίως<sup>Av</sup> διακείμενος;<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
 du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ<sup>Pt</sup> Φοῖβ,<sup>V</sup> Ἄπολλον<sup>V</sup> καὶ<sup>Ko</sup> θεοὶ<sup>V</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δαίμονες<sup>V</sup>  
 o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ<sup>Ko</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> τί<sup>Av</sup> φής;<sup>Pre</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>Av</sup> εἶ<sup>Pre</sup> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
 ja.

[83] [XPEM]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτός;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.<sup>AjN</sup>  
 ganz|derselbe.



[83c] [XPEM]:

πόθεν<sup>Av</sup> οὐν<sup>Pt</sup> φράσον<sup>AorImv</sup>  
woher denn sage

[84]

αὐχμῶν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> βαδίξεις<sup>;</sup><sub>Pre</sub>  
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]:

ἐκ<sup>Prp</sup> Πατροκλέους<sup>G</sup> ἔρχομαι<sup>;</sup><sub>Pre</sub>  
von Patroklos komme|ich,

[85]

ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλούσατ'<sup>Aor</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτουπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐγένετο<sup>;</sup><sub>Aor</sub>  
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [XPEM]:

τούτῃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κακὸν<sup>AjA</sup> πῶς<sup>Av</sup> ἔπαθες<sup>;</sup><sub>AorS</sub> κάτειπέ<sup>AorSImv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]:

ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔδρασεν<sup>Aor</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> φθονῶν<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88]

ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> μαιράκιον<sup>N</sup> ἠπείλησ'<sup>Aor</sup> ὅτι<sup>Ko</sup>  
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89]

ὥς<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δικαίους<sup>AjA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σοφοὺς<sup>AjA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κοσμίους<sup>AjA</sup>  
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90]

μόνους<sup>AjA</sup> βαδιοίμην<sup>;</sup><sub>PreOp</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐποίησεν<sup>Aor</sup> τυφλόν<sup>;</sup><sub>AjA</sub>  
allein würdel|gehen; der aber mich machte blind,

[91]

ἵνα<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαγιγνώσκειμι<sup>;</sup><sub>PreOp</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μηδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit nicht durch|erkannte dieser keinen.

[92]

οὕτως<sup>Av</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖσι<sup>ArtD</sup> χρηστοῖσι<sup>AjD</sup> φθονεῖ<sup>;</sup><sub>Pre</sub>  
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [XPEM]:

καὶ<sup>Ko</sup> μὴν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> χρηστοὺς<sup>AjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τιμᾶται<sup>;</sup><sub>Pre</sub> μόνους<sup>AjA</sup>  
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

- |       |         |                          |                         |                              |                           |                          |                            |                      |                          |
|-------|---------|--------------------------|-------------------------|------------------------------|---------------------------|--------------------------|----------------------------|----------------------|--------------------------|
| [94]  |         | καὶ <sup>Ko</sup>        | τοῦς <sup>ArtA</sup>    | δικαίους. <sup>AjA</sup>     | und                       | die                      | Gerechten.                 |                      |                          |
| [94b] | [ΠΛΟΨ]: |                          |                         | ὁμολογῶ <sup>Pre</sup>       |                           | σοι. <sup>D Pr</sup>     |                            |                      |                          |
|       |         |                          |                         | ich gebe zu                  |                           | dir.                     |                            |                      |                          |
| [94c] | [XPEM]: |                          |                         |                              |                           | φέρει <sup>Prelmv</sup>  | τί <sup>Av</sup>           | οὖν; <sup>Pt</sup>   |                          |
|       |         |                          |                         |                              |                           | wohlan                   | was                        | also;                |                          |
| [95]  |         | εἰ <sup>Ko</sup>         | πάλιν <sup>Av</sup>     | ἀναβλέψειας <sup>AorOp</sup> | ὥσπερ <sup>Ko</sup>       | καὶ <sup>Ko</sup>        | πρὸ <sup>Prp</sup>         | τοῦ, <sup>ArtG</sup> |                          |
|       |         | wenn                     | wieder                  | hinauf blicktest             | wie                       | auch                     | vor                        | dem,                 |                          |
| [96]  |         | φεύγοις <sup>PreOp</sup> | ἂν <sup>Pt</sup>        | ἤδη <sup>Av</sup>            | τοῦς <sup>ArtA</sup>      | πονηροῦς; <sup>AjA</sup> |                            |                      |                          |
|       |         | würdest fliehen          | wohl                    | schon                        | die                       | Schlechten;              |                            |                      |                          |
| [96b] | [ΠΛΟΨ]: |                          |                         |                              |                           | φήμ' <sup>Pre</sup>      | ἐγώ. <sup>N Pr</sup>       |                      |                          |
|       |         |                          |                         |                              |                           | sage                     | ich.                       |                      |                          |
| [97]  | [XPEM]: | ὡς <sup>Ko</sup>         | τοῦς <sup>ArtA</sup>    | δικαίους <sup>AjA</sup>      | δ'Pt                      | ἂν <sup>Pt</sup>         | βαδίζεις; <sup>PreOp</sup> |                      |                          |
|       |         | wie                      | die                     | Gerechten                    | doch                      | wohl                     | würdest gehen;             |                      |                          |
| [97b] | [ΠΛΟΨ]: |                          |                         |                              |                           | πάνυ <sup>Av</sup>       | μέν <sup>Pt</sup>          | οὖν. <sup>Pt</sup>   |                          |
|       |         |                          |                         |                              |                           | ganz                     | zwar                       | also.                |                          |
| [98]  |         | πολλοῦ <sup>AjG</sup>    | γὰρ <sup>Pt</sup>       | αὐτοῦς <sup>A Pr</sup>       | οὐχ <sup>Pt</sup>         | έώρακά <sup>Per</sup>    | πω <sup>Pt</sup>           | χρόνου. <sup>G</sup> |                          |
|       |         | von viel                 | denn                    | sie                          | nicht                     | habe gesehen             | noch                       | Zeit.                |                          |
| [99]  | [XPEM]: | καὶ <sup>Ko</sup>        | θαῦμά <sup>A</sup>      | γ'Pt                         | οὐδέν. <sup>A Pr</sup>    | οὐδ'Pt                   | ἐγώ <sup>N Pr</sup>        | γὰρ <sup>Pt</sup>    | ὅ <sup>ArtN</sup>        |
|       |         | und                      | Wunder                  | doch                         | nichts;                   | und nicht                | ich                        | denn                 | der                      |
|       |         |                          |                         |                              |                           |                          |                            |                      | βλέπων. <sup>N Pre</sup> |
|       |         |                          |                         |                              |                           |                          |                            |                      | Sehende.                 |
| [100] | [ΠΛΟΨ]: | ἄφεται <sup>AorImv</sup> | μέ <sup>A Pr</sup>      | νῦν. <sup>Av</sup>           | ἴστον <sup>PerImv</sup>   | γὰρ <sup>Pt</sup>        | ἤδη <sup>Av</sup>          | τάπ'ArtAPrp          | έμοῦ. <sup>G Pr</sup>    |
|       |         | lasst                    | mich                    | nun.                         | wisset                    | denn                     | schon                      | die von              | mir.                     |
| [101] | [XPEM]: | μα <sup>Pt</sup>         | Δί'Α                    | ἀλλά <sup>Ko</sup>           | πολλῷ <sup>AjD</sup>      | μᾶλλον <sup>Av</sup>     | ἐξόμεσθά <sup>Fu</sup>     | σου. <sup>G Pr</sup> |                          |
|       |         | bei                      | Zeus                    | aber                         | um viel                   | mehr                     | werden haben               | von dir.             |                          |
| [102] | [ΠΛΟΨ]: | οὐκ <sup>Pt</sup>        | ἠγόρευον <sup>Imp</sup> | ὅτι <sup>Ko</sup>            | παρέξειν <sup>FuInf</sup> | πράγματα <sup>A</sup>    |                            |                      |                          |
|       |         | nicht                    | sagte                   | dass                         | zu verursachen            | Angelegenheiten          |                            |                      |                          |

[103] **ἐμέλλετόν<sub>Imp</sub> μοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
wart|im|Begriff mir;

[103b] [XPEM]: **καί<sup>Ko</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> αντιβολῶ<sup>Pre</sup> πιθοῦ<sup>AorImv</sup>**  
und du doch ich|bitte gehorche,

[104] **καί<sup>Ko</sup> μή<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπολίπης<sup>AorKon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὐρήσεις<sup>Fu</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir

[105] **ζητῶν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> ἔτ<sup>Av</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τρόπους<sup>A</sup> βελτίονα<sup>AjA</sup>**  
suchend noch Mann die Charaktere besser.

[106] [KAP1]: **μα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>Pre</sup> ἄλλος<sup>AjN</sup> πλὴν<sup>Ko</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.

[107] [ΠΛΟΥ]: **ταυτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγουσι<sup>Pre</sup> πάντες<sup>AjN</sup> ἢνίκ<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
diese|hier sagen alle· wenn wohl aber meiner

[108] **τύχωσ<sup>AorSKon</sup> ἀληθῶς<sup>Av</sup> καί<sup>Ko</sup> γένωνται<sup>AorSKon</sup> πλούσιοι<sup>AjN</sup>**  
treffen wahrhaftig und werden reich,

[109] **ἀτεχνῶς<sup>Av</sup> ὑπερβάλλουσι<sup>Pre</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μοχθηρίᾳ<sup>D</sup>**  
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.

[110] [XPEM]: **ἔχει<sup>Pre</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Av</sup> εἰσὶ<sup>Pre</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AjN</sup> κακοί<sup>AjN</sup>**  
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.

[111] [ΠΛΟΥ]: **μα<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup> ἀπαξάπαντες<sup>AjN</sup>**  
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.

[111b] [KAP1]: **οἰμῶξει<sup>Fu</sup> μακρά<sup>Av</sup>**  
wird|jammern lange.

[112] [XPEM]: **σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰδῆς<sup>PerKon</sup> ὅσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἢν<sup>Ko</sup> μένης<sup>PreKon</sup>**  
dir aber wie wohl wissest so|vieles bei uns wenn bleibest.

[113] γενήσεται<sup>Fu</sup> ἀγαθά,<sup>AjN</sup> πρόσσεχε<sup>Prelmv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν<sup>A</sup> ἵνα<sup>Ko</sup> πύθῃ.<sup>AorSKon</sup>  
 wird|werden gute, achte den Sinn|Geist<sup>≈</sup> damit erfahrest.

[114] οἶμαι<sup>Pre</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶμαι,<sup>Pre</sup> σὺν<sup>Prp</sup> θεῷ<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰρήσεται,<sup>Fu</sup>  
 ich|meine denn ich|meine, mit Gott aber wird|gesagt,

[115] ταύτης<sup>G</sup> ἀπαλλάξειν<sup>FuInf</sup> σε<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὀφθαλμίας<sup>G</sup>  
 dieser befreien dich der Augenentzündung.

[116] βλέψαι<sup>AorImv</sup> ποιήσας.<sup>N</sup><sup>Aor</sup>  
 sieh gemacht|habend.

[116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς<sup>Av</sup> τοῦτ',<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐργάσῃ.<sup>AorKon</sup>  
 keineswegs dies verrichte.

[117] οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>Pre</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Av</sup> ἀναβλέψαι.<sup>AorInf</sup>  
 nicht will denn wieder hinauf|blicken.

[117b] [ΧΡΕΜ]: τί<sup>Av</sup> φήσ;<sup>Pre</sup>  
 was sagst;

[118] [ΚΑΡΪ]: ἄνθρωπος<sup>N</sup> οὗτός<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἐστίν<sup>Pre</sup> ἄθλιος<sup>AjN</sup> φύσει.<sup>D</sup>  
 Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.

[119] [ΠΛΟΥ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> † μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἰδὼς<sup>N</sup><sup>Per</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τούτων<sup>G</sup><sup>Pr</sup> μῶρ',<sup>AjA</sup> ἐμ',<sup>A</sup><sup>Pr</sup> εἰ<sup>Ko</sup> †  
 der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser törichten mich wenn †

[120] πύθοιτ',<sup>AorSOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐπιτρίψειε.<sup>AorOp</sup>  
 würde|erfahren wohl würde|zerreiben.

[120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν<sup>Av</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sup>Pr</sup> δρᾷ,<sup>Pre</sup>  
 nun aber nicht dies tut,

[121] ὅστις<sup>N</sup><sup>Pr</sup> σε<sup>A</sup><sup>Pr</sup> προσπταίοντα<sup>A</sup><sup>Pre</sup> περινοστεῖν<sup>PreInf</sup> ἐᾷ;<sup>Pre</sup>  
 wer dich strauchelnd umher|wandern lässt;

[122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>Per</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ὀρρωδῶ<sup>Pre</sup> πάνυ.<sup>Av</sup>  
 nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.

[123] [XPEM]: ἄληθες<sup>AjN</sup> ὦ<sup>Pt</sup> δειλότατε<sup>AjV</sup> πάντων<sup>AjG</sup> δαιμόνων;<sup>G</sup>  
wahr o feigster aller Dämonen;

[124] οἷε<sup>Pre</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PreInf</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραννίδα<sup>A</sup>  
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei

[125] καὶ<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> κεραυνοὺς<sup>A</sup> ἀξίους<sup>AjA</sup> τριωβόλου;<sup>G</sup>  
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,

[126] ἐὰν<sup>Ko</sup> ἀναβλέψῃς<sup>AorKon</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>KoPt</sup> σμικρὸν<sup>AjA</sup> χρόνον;<sup>A</sup>  
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;

[127] [ΠΛΟΥ]: ἄ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λέγῃ<sup>PreImv</sup> ὦ<sup>Pt</sup> πόνηρε<sup>AjV</sup> ταῦτ᾽<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
ach nicht sage o Schlechter diese.

[127b] [XPEM]: ἔχ᾽<sup>PreImv</sup> ἥσυχος.<sup>AjN</sup>  
halte still.

[128] ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀποδείξω<sup>Fu</sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> πολὺ<sup>AjA</sup>  
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr

[129] μείζον<sup>AjA</sup> δυνάμενον.<sup>A<sub>Pre</sub></sup>  
größer könnend.

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> σὺ;<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
mich du;

[129c] [XPEM]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανόν.<sup>A</sup>  
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄρχει<sup>Pre</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τίν᾽<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν;<sup>G</sup>  
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [ΚΑΡΙ]: διὰ<sup>Prp</sup> τὰργύριον.<sup>A</sup> πλεῖστον<sup>AjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστ᾽<sup>Pre</sup> αὐτῷ.<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]:

φέρε<sup>PreImv</sup>  
bringe

[132]

τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παρέχων<sup>N<sub>Pre</sub></sup> ἐστὶν<sup>Pre</sup> αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τοῦθ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]:

οἷ.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
dieser|hier.

[133] [XPEM]:

θύουσι<sup>Pre</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> διὰ<sup>Prp</sup> τίν'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> οὐ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τουτονί<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]:

καὶ<sup>Ko</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> εὐχονταί<sup>Pre</sup> γε<sup>Pt</sup> πλουτεῖν<sup>PreInf</sup> ἄντικρυς<sup>Av</sup>  
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]:

οὐκ<sup>Pt</sup> οὗ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐστὶν<sup>Pre</sup> αἷτιος<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ῥαδίως<sup>Av</sup>  
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136]

παύσειεν<sup>AorOp</sup> εἰ<sup>Ko</sup> βούλοιτο<sup>PreOp</sup> ταῦτ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἄν<sup>Pt</sup>  
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]:

ὅτι<sup>Ko</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
weil was denn;

[137] [XPEM]:

ὅτι<sup>Ko</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἷς<sup>AjN</sup> θύσειεν<sup>AorOp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἔτι<sup>Av</sup>  
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138]

οὐ<sup>Pt</sup> βοῦν<sup>A</sup> ἄν<sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> ψαιστόν<sup>AjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλ<sup>AjA</sup> οὐδ᾽<sup>Pt</sup> ἓν<sup>AjA</sup>  
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139]

μὴ<sup>Pt</sup> βουλομένου<sup>G<sub>Pre</sub></sup> σοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]:

πῶς<sup>Av</sup>  
wie;

[139c] [XPEM]:

ὅπως<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ'<sup>Pre</sup> ὅπως<sup>Ko</sup>  
wie; nicht ist wie

[140] ὠνήσεται<sub>Fu</sub> δήπουθεν<sup>Pt</sup> ἤν<sup>Ko</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> παρῶν<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
 wird|kaufen wohl wenn du nicht anwesend,

[141] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διδῶς<sub>PreKon</sub> τὰργύριον<sup>A</sup> ὥστε<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
 selbst gebest Silber; sodass des Zeus

[142] τῇν<sup>ArtA</sup> δύνομιν,<sup>A</sup> ἤν<sup>Ko</sup> λυπῇ<sub>PreKon</sub> τι,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταλύσεις<sub>Fu</sub> μόνος.<sup>AjN</sup>  
 die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.

[143] [ΠΛΟΥ]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις;<sub>Pre</sub> δι,<sup>Prp</sup> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θύουσιν<sub>Pre</sub> αὐτῷ;<sub>Pr</sub><sup>D</sup>  
 was sagst; durch mich opfern ihm;

[143b] [ΧΡΕΜ]: φήμ'<sub>Pre</sub> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 sage ich.

[144] καὶ<sup>Ko</sup> νῇ<sup>Pt</sup> Δί,<sup>A</sup> εἴ<sup>Ko</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>Pre</sub> λαμπρὸν<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> καλὸν<sup>AjN</sup>  
 und bei Zeus wenn etwas doch ist glänzend und schön

[145] ἢ<sup>Ko</sup> χαρίεν<sup>AjN</sup> ἀνθρώποισι,<sup>D</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται.<sub>Pre</sub>  
 oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.

[146] ἅπαντα<sup>AjA</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πλουτεῖν<sub>PreInf</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἐσθ'<sub>Pre</sub> ὑπήκοα.<sup>AjN</sup>  
 alles dem reich|sein denn ist gehorsam.

[147] [ΚΑΡ]: ἐγωγέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μικρὸν<sup>AjA</sup> ἀργυρίδιον<sup>A</sup>  
 ich ja wegen kleinen Silber|münze

[148] δοῦλος<sup>N</sup> γεγένημαι,<sub>Per</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πλουτεῖν<sub>PreInf</sub> ἴσως.<sup>Av</sup>  
 Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.

[149] [ΧΡΕΜ]: καὶ<sup>Ko</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> γ',<sup>Pt</sup> εταίρας<sup>A</sup> φασὶ<sub>Pre</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> Κορινθίας,<sup>AjA</sup>  
 und die doch Hetären sagen die korinthischen,

[150] ὅταν<sup>Ko</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πένης<sup>N</sup> πειρῶν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> τύχη,<sup>AorKon</sup>  
 wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,

[151] οὐδὲ<sup>Pt</sup> προσέχειν<sup>PreInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν,<sup>A</sup> ἔαν<sup>Ko</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλούσιος,<sup>AjN</sup>  
 nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,

[152] τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτὸν<sup>A</sup> αὐτὰς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εὐθὺς<sup>Av</sup> ὥς<sup>Ko</sup> τοῦτον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τρέπειν.<sup>PreInf</sup>  
 den After sie sogleich wie diesen wenden.

[153] [KAP1]: καὶ<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> παῖδάς<sup>A</sup> φασι<sup>Pre</sup> ταὐτὸ<sup>AjA</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δρᾶν<sup>PreInf</sup>  
 und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun

[154] οὐ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐραστῶν<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> τἀργυρίου<sup>G</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
 nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.

[155] [XPEM]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> χρηστούς,<sup>AjA</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πόρνους.<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup>  
 nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn

[156] αἰτοῦσιν<sup>Pre</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀργύριον<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> χρηστοί.<sup>AjN</sup>  
 fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.

[156b] [KAP1]: τί<sup>Av</sup> δαί;<sup>Pt</sup>  
 warum denn;

[157] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵππον<sup>A</sup> ἀγαθόν,<sup>AjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύνας<sup>A</sup> θηρευτικάς.<sup>AjA</sup>  
 der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.

[158] [KAP1]: αἰσχυρόμενοι<sup>N<sub>Pre</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀργύριον<sup>A</sup> αἰτεῖν<sup>PreInf</sup> ἴσως<sup>Av</sup>  
 sich|schämend denn Geld bitten vielleicht

[159] ὀνόματι<sup>D</sup> περιπέττουσι<sup>Pre</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μοχθηρίαν.<sup>A</sup>  
 mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.

[160] [XPEM]: τέχναι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσαι<sup>AjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup> σοφίσματα<sup>N</sup>  
 Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe

[161] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐσθ'<sup>Pre</sup> ἠὺρημένα.<sup>N<sub>Per</sub></sup>  
 in den Menschen sind gefunden.

[162] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> σκυτοτομεῖ<sup>Pre</sup> καθήμενος.<sup>N<sub>Pre</sub></sup>  
 der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;



[163] [KAP1]: ἕτερος<sup>AjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαλκεύει<sup>Pre</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεκταίνεται.<sup>Pre</sup>  
 ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσοχοεῖ<sup>Pre</sup> γε<sup>Pt</sup> χρυσίον<sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λαβών.<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
 der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λωποδυτεῖ<sup>Pre</sup> γε<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δί',<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοιχωρυχεῖ.<sup>Pre</sup>  
 der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γναφεύει<sup>Pre</sup> γ',<sup>Pt</sup>  
 der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> πλύνει<sup>Pre</sup> κώδια.<sup>A</sup>  
 der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βυρσοδεψεῖ<sup>Pre</sup> γ',<sup>Pt</sup>  
 der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> πωλεῖ<sup>Pre</sup> κρόμμυα.<sup>A</sup>  
 der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀλούς<sup>N</sup><sub>AorS</sub> γε<sup>Pt</sup> μοιχὸς<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> που<sup>Pt</sup> παρατίλλεται.<sup>Pre</sup>  
 der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἶμοι<sup>Pt</sup> τάλας<sup>AjV</sup> ταυτί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλάνθανεν<sup>Imp</sup> πάλαι.<sup>Av</sup>  
 wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: μέγας<sup>AjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κομᾷ.<sup>Pre</sup>  
 großer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: ἐκκλησία<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται.<sup>Pre</sup>  
 Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: τί<sup>Av</sup> δέ;<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τριήρεις<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πληροῖς;<sup>Pre</sup> εἰπέ<sup>AorImpv</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: τὸ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Κορίνθω<sup>D</sup> ξενικὸν<sup>AjN</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τρέφει;<sup>Pre</sup>  
das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAP1]: ὁ<sup>ArtN</sup> Πάμφιλος<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κλαύσεται;<sup>Fu</sup>  
der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: ὁ<sup>ArtN</sup> βελονοπώλης<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Παμφίλου;<sup>G</sup>  
der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πέρδεται;<sup>Pre</sup>  
Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;

[177] [XPEM]: Φιλέσιος<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἕνεκα<sup>Prp</sup> σοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> μύθους<sup>A</sup> λέγει;<sup>Pre</sup>  
Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAP1]: ἡ<sup>ArtN</sup> ξυμμαχία<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Αἰγυπτίοις;<sup>D</sup>  
die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: ἐρᾷ<sup>Pre</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λαῖς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> Φιλωνίδου;<sup>G</sup>  
liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAP1]: ὁ<sup>ArtN</sup> Τιμοθέου<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> πύργος—<sup>N</sup>  
der des|Timotheus aber Turm—

[180b] [XPEM]: ἐμπέσοι<sup>AorSOp</sup> γέ<sup>Pt</sup> σοι.<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
hinein|fallen doch dir.

[181] τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πράγματ'<sup>N</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σέ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πάντα<sup>AjN</sup> πράττεται;<sup>Pre</sup>  
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;

[182] μονώτατος<sup>AjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>Pre</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> πάντων<sup>AjG</sup> αἵτιος<sup>AjN</sup>  
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich

[183] καὶ<sup>Ko</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν<sup>AjG</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀγαθῶν,<sup>AjG</sup> εὖ<sup>Av</sup> ἴσθ'<sup>PerImv</sup> ὅτι.<sup>Ko</sup>  
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.

[184] [KAP1]: κρατοῦσι<sup>Pre</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> κὰν<sup>KoPrp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολέμοις<sup>D</sup> ἐκάστοτε,<sup>Av</sup>  
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,

[185]            ἐφ',<sup>Prp</sup>    οἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub>    οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    ἐπικαθέζεται<sup>Pre</sup>    μόνον.<sup>Av</sup>  
              auf        welchen        dieser                auf|sitzt                nur.

[186]    [ΠΛΟΥ]:    ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    τοσαῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>    δυνατός<sup>AjN</sup>    εἰμ',<sup>Pre</sup>    εἷς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    ὧν<sup>N</sup><sub>Pre</sub>    ποιεῖν;<sup>PreInf</sup>  
              ich                so|vieles                fähig                bin                einer                seiend                zu|machen;

[187]    [ΧΡΕΜ]:    καί<sup>Ko</sup>    ναί<sup>Pt</sup>    μὰ<sup>Pt</sup>    Δία<sup>A</sup>    τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>    γε<sup>Pt</sup>    πολλῶ<sup>AjD</sup>    πλείονα.<sup>AjA</sup>  
              und                ja                bei                Zeus                von|diesen                doch                um|vieles                mehr.

[188]            ὥστ',<sup>Ko</sup>    οὐδέ<sup>Pt</sup>    μεστὸς<sup>AjN</sup>    σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>    γέγον',<sup>Per</sup>    οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>    πώποτε.<sup>Av</sup>  
              so|dass                nicht|einmal                voll                von|dir                ist|geworden                niemand                jemals.

[189]            τῶν<sup>ArtG</sup>    μὲν<sup>Pt</sup>    γὰρ<sup>Pt</sup>    ἄλλων<sup>AjG</sup>    ἐστὶ<sup>Pre</sup>    πάντων<sup>AjG</sup>    πλησμονή,<sup>N</sup>  
              der                zwar                denn                anderen                ist                aller                Sättigung,

[190]            ἔρωτος<sup>G</sup>  
              der|Liebe

[190b]    [ΚΑΡ]:                ἄρτων<sup>G</sup>  
                              der|Brote

[190c]    [ΧΡΕΜ]:                μουσικῆς<sup>G</sup>  
                              der|Musik

[190d]    [ΚΑΡ]:                τραγημάτων<sup>G</sup>  
                              der|Leckerbissen

[191]    [ΧΡΕΜ]:    τιμῆς<sup>G</sup>  
              der|Ehre

[191b]    [ΚΑΡ]:                πλακούντων<sup>G</sup>  
                              der|Kuchen

[191c]    [ΧΡΕΜ]:                ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
                              der|Tapferkeit

[191d]	[KAPI]:	ισχάδων <sup>G</sup>	der Feigen
[192]	[XPEM]:	φιλοτιμίας <sup>G</sup>	der Ehrliebe
[192b]	[KAPI]:	μάζης <sup>G</sup>	des Gerstenkuchens
[192c]	[XPEM]:	στρατηγίας <sup>G</sup>	des Feldherrn amtes
[192d]	[KAPI]:	φακῆς· <sup>G</sup>	der Linse·
[193]	[XPEM]:	σοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ'Pt    ἐγένετ' <sup>AorS</sup> οὐδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μεστὸς <sup>AjN</sup> οὐδεπώποτε. <sup>Av</sup>	von dir    aber    wurde    niemand    voll    niemals je.
[194]		ἀλλ'Ko    ἤνKo    τάλαντά <sup>A</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λάβη <sup>AorSKon</sup> τριακαίδεκα, <sup>AjA</sup>	aber    wenn    Talente    jemand    nehme    dreizehn,
[195]		πολύ <sup>Av</sup> μᾶλλον <sup>Av</sup> ἐπιθυμεῖ <sup>Pre</sup> λαβεῖν <sup>AorSInf</sup> ἑκκαίδεκα· <sup>AjA</sup>	viel    mehr    begehrt    nehmen    sechzehn·
[196]		καὶ <sup>KoPt</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀνύσσηται, <sup>AorKon</sup> τετταράκοντα <sup>AjA</sup> βούλεται, <sup>Pre</sup>	und wenn    diese    voll bringen,    vierzig    will,
[197]		ἢKo    φησιν <sup>Pre</sup> εἶν <sup>PreInf</sup> ἀβίωτον <sup>AjA</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> βίον. <sup>A</sup>	oder    sagt    zu sein    un lebbar    sich    das    Leben.
[198]	[ΠΛΟΥ]:	εὖ <sup>Av</sup> τοι <sup>Pt</sup> λέγειν <sup>PreInf</sup> ἔμοιγε <sup>D</sup> <sub>Pt</sub> φαίνεσθον <sup>Pre</sup> πάνυ· <sup>Av</sup>	gut    dir    reden    mir ja    scheint ihr beide    ganz·
[199]		πλὴνKo    ἐν <sup>AjA</sup> μόνον <sup>AjA</sup> δέδοικα. <sup>Per</sup>	ausgenommen    eins    nur    fürchte.
[199b]	[XPEM]:	φράζε <sup>Prelmv</sup> τοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> περί; <sup>Prp</sup>	sage    dieses    über;

[200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως<sup>Ko</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δύναμιν<sup>A</sup> ἣν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὑμεῖς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> φατε<sup>Pre</sup>  
wie ich die Macht welche ihr sagt

[201] ἔχειν<sup>PreInf</sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ταύτης<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δεσπότης<sup>N</sup> γενήσομαι<sup>Fu</sup>  
haben mich, von|dieser Herr werde.

[202] [ΧΡΕΜ]: νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λέγουσι<sup>Pre</sup> πάντες<sup>AjN</sup> ὥς<sup>Ko</sup>  
bei den Zeus aber auch sagen alle dass

[203] δειλότατόν<sup>AjN</sup> ἐσθ<sup>Pre</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Πλοῦτος<sup>N</sup>  
feigster ist der Reichtum.

[203b] [ΠΛΟΥ]: ἥκιστ<sup>Av</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
am|wenigsten, aber mich

[204] τοιχωρύχος<sup>N</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> διέβαλ<sup>Aor</sup> ἐσδύς<sup>N<sub>Aor</sub></sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst

[205] οὐκ<sup>Pt</sup> εἶχεν<sup>Imp</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> οὐδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> λαβεῖν<sup>AorSInf</sup>  
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,

[206] εὐρών<sup>N<sub>AorS</sub></sup> ἀπαξάπαντα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κατακεκλημένα<sup>A<sub>Per</sub></sup>  
gefunden allesamt verschlossen·

[207] εἴτ<sup>Av</sup> ὠνόμασέ<sup>Aor</sup> μου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πρόνοιαν<sup>A</sup> δειλίαν<sup>A</sup>  
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.

[208] [ΧΡΕΜ]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Av</sup> μελέτω<sup>PreImv</sup> σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μηδέν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἐὰν<sup>Ko</sup> γένη<sup>AorKon</sup>  
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

[209] ἀνὴρ<sup>N</sup> πρόθυμος<sup>AjN</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πράγματα<sup>A</sup>  
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,

[210] βλέποντ<sup>A<sub>Pre</sub></sup> ἀποδείξω<sup>Fu</sup> σ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὁξύτερον<sup>AjA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Λυγκέως<sup>G</sup>  
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.

[211] [ΠΛΟΥ]: πῶς<sup>Av</sup> οὕν<sup>Pt</sup> δυνήσῃ<sup>Fu</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δρᾶσαι<sup>AorInf</sup> θνητὸς<sup>AjN</sup> ὢν;<sup>N<sub>Pre</sub></sup>  
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;

[212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω<sup>Pre</sup> τιν'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀγαθὴν<sup>AjA</sup> ἐλπίδ'<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> εἶπέ<sup>AorS</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir

[213] ὁ<sup>ArtN</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Πυθικὴν<sup>AjA</sup> σείσας<sup>N<sub>Aor</sub></sup> δάφνην.<sup>A</sup>  
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.

[214] [ΠΛΟΥ]: κάκεινος<sup>KoN<sub>Pr</sub></sup> οὕν<sup>Pt</sup> σύνοιδε<sup>Per</sup> ταῦτα;<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
und|jener also mit|weiß dies;

[214b] [ΧΡΕΜ]: φήμ'<sup>Pre</sup> ἐγώ.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
sage ich.

[215] [ΠΛΟΥ]: ὁρᾶτε.<sup>PreImv</sup>  
seht.

[215b] [ΧΡΕΜ]: μὴ<sup>Pt</sup> φρόντιζε<sup>PreImv</sup> μηδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὧ<sup>Pt</sup> ἀγαθῇ.<sup>AjV</sup>  
nicht Sorge nichts o Guter.

[216] ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ,<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Av</sup> τοῦτ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἴσθι,<sup>PerImv</sup> καί<sup>Ko</sup> δεῖ<sup>Pre</sup> μ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀποθανεῖν,<sup>AorSInf</sup>  
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,

[217] αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> διαπράξω<sup>Fu</sup> ταῦτα.<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
selbst durch|vollbringen dies.

[217b] [ΚΑΡΙ]: καὶ<sup>KoPt</sup> βούλη<sup>PreKon</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐγώ.<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
und|wenn willst doch, ich.

[218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ<sup>AjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔσονται<sup>Fu</sup> χᾶτεροι<sup>KoAjN</sup> νῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ξύμμαχοι,<sup>N</sup>  
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,

[219] ὅσοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δίκαιοις<sup>AjD</sup> οὓσιν<sup>D<sub>Pre</sub></sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Imp</sup> ἄλφιστα.<sup>N</sup>  
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.

[220] [ΠΛΟΥ]: παπαί<sup>Pt</sup> πονηροῦς<sup>AjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> εἶπας<sup>AorS</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> συμμάχους.<sup>A</sup>  
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.

[221] [XPEM]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Ko</sup> γε<sup>Pt</sup> πλουτήσωσιν<sup>AorKon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀρχῆς<sup>G</sup> πάλιν.<sup>Av</sup>  
 nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.

[222] ἀλλ<sup>Ko</sup> ἴθι<sup>Prelmv</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ταχέως<sup>Av</sup> δραμὼν—<sup>N AorS</sup>  
 aber geh du zwar schnell gelaufen—

[222b] [KAPI]: τί<sup>Av</sup> δρῶ;<sup>Pre</sup> λέγε.<sup>Prelmv</sup>  
 was tue; sage.

[223] [XPEM]: τοὺς<sup>ArtA</sup> ξυγγεώργους<sup>A</sup> κάλεσον,<sup>AorImv</sup> εὐρήσεις<sup>Fu</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Av</sup>  
 die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht

[224] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀγροῖς<sup>D</sup> αὐτοὺς<sup>A Pr</sup> ταλαιπωρουμένους,<sup>A Pre</sup>  
 in den Feldern sie leidenden,

[225] ὅπως<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴσων<sup>AjA</sup> ἕκαστος<sup>AjN</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Av</sup> παρὼν<sup>N Pre</sup>  
 damit wohl gleich jeder hier anwesend

[226] ἡμῖν<sup>D Pr</sup> μετὰσχη<sup>AorSKon</sup> τοῦδε<sup>G Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πλούτου<sup>G</sup> μέρος.<sup>A</sup>  
 uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.

[227] [KAPI]: καὶ<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> βαδίζω.<sup>Pre</sup> τουτοδὶ<sup>A Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρεάδιον<sup>A</sup>  
 und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen

[228] τῶν<sup>ArtG</sup> ξνδοθέν<sup>Av</sup> τις<sup>N Pr</sup> εἰσενεγκάτω<sup>AorSlmv</sup> λαβὼν.<sup>N AorS</sup>  
 der von|innen jemand hinein|bringen genommen.

[229] [XPEM]: ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> μελήσει<sup>Fu</sup> τοὔτό<sup>N Pr</sup> γ<sup>Pt</sup>. ἀλλ<sup>Ko</sup> ἀνύσας<sup>N AorS</sup> τρέχε.<sup>Prelmv</sup>  
 mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.

[230] σὺ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>Pt</sup> κράτιστε<sup>AjV</sup> Πλοῦτε<sup>V</sup> πάντων<sup>AjG</sup> δαιμόνων<sup>G</sup>  
 du aber o bester Plutos aller Daimonen

[231] εἴσω<sup>Av</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G Pr</sup> δεῦρ<sup>Av</sup> εἰσιθ<sup>Prelmv</sup>. ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἰκία<sup>N</sup>  
 hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus

[232] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅστιν<sup>Pre</sup> ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῖ<sup>Pre</sup> χρημάτων<sup>G</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τήμερον<sup>Av</sup>  
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute

[233] μεστὴν<sup>AjA</sup> ποιῆσαι<sup>AorInf</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δικαίως<sup>Av</sup> καδίκως<sup>KoAv</sup>  
voll machen und gerecht und|ungerecht.

[234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ'<sup>Ko</sup> ἄχθομαι<sup>Pre</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰσιῶν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> νῆ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter

[235] εἰς<sup>Prp</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> ἐκάστοτ'<sup>Av</sup> ἄλλοτρίαν<sup>AjA</sup> πάνυ<sup>Av</sup>  
in Haus jeweils fremd sehr.

[236] ἀγαθὸν<sup>AjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπέλαυσ'<sup>Aor</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πώποτε<sup>Av</sup>  
Gutes denn genoss nichts von|ihm jemals.

[237] ἣν<sup>Ko</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> φειδωλὸν<sup>AjA</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup><sub>AorS</sub> τύχῳ<sup>AorSKon</sup>  
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,

[238] εὐθὺς<sup>Av</sup> κατώρυξέν<sup>Aor</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς<sup>G</sup> κάτω<sup>Av</sup>  
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.

[239] καὶ<sup>Ko</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσέλθῃ<sup>AorSKon</sup> χρηστὸς<sup>AjN</sup> ἄνθρωπος<sup>N</sup> φίλος<sup>AjN</sup>  
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich

[240] αἰτῶν<sup>N</sup><sub>Pre</sub> λαβεῖν<sup>AorSInf</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σμικρὸν<sup>AjA</sup> ἀργυρίδιον<sup>A</sup>  
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,

[241] ἔξαρνός<sup>AjN</sup> ἐστὶ<sup>Pre</sup> μὴδ'<sup>Ko</sup> ἰδεῖν<sup>AorSInf</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πώποτε<sup>Av</sup>  
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.

[242] ἣν<sup>Ko</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> παραπλήγ'<sup>AjA</sup> ἄνθρωπον<sup>A</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup><sub>AorS</sub> τύχῳ<sup>AorSKon</sup>  
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,

[243] πόρνοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κύβοις<sup>D</sup> παραβεβλημένος<sup>N</sup><sub>Per</sub>  
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen

[244] γυμνός<sup>AjN</sup> θύραζ'<sup>Av</sup> ἐξέπεσον<sup>AorS</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀκαρεῖ<sup>AjD</sup> χρόνου<sup>G</sup>  
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.



[245] [XPEM]: μετρίου<sup>AjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέτυχες<sup>AorS</sup> πώποτε.<sup>Av</sup>  
 maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.

[246] ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup> τούτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρόπου<sup>G</sup> πῶς<sup>Av</sup> εἰμ',<sup>Pre</sup> ἀεὶ,<sup>Av</sup>  
 ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,

[247] χαίρω<sup>Pre</sup> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φειδόμενος<sup>N<sub>Pre</sub></sup> ὥς<sup>Ko</sup> οὐδεὶς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
 freue|mich und denn sparend wie keiner Mann

[248] πάλιν<sup>Av</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀναλῶν,<sup>N<sub>Aor</sub></sup> ἤνικ',<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τούτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δέη.<sup>PreKon</sup>  
 wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.

[249] ἀλλ',<sup>Ko</sup> εἰσίσωμεν,<sup>PreKon</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἰδεῖν<sup>AorSInf</sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> βούλομαι<sup>Pre</sup>  
 aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich

[250] καὶ<sup>Ko</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γυναῖκα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μόνον,<sup>AjA</sup>  
 und die Frau und den Sohn den einzigen,

[251] ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> φιλῶ<sup>Pre</sup> μάλιστα<sup>Av</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> σέ.<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 den ich liebe am|meisten mit dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]: πείθομαι.<sup>Pre</sup>  
 gehorche.

[252] [XPEM]: τί<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐχί<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τάληθ' <sup>AjA</sup> λέγοι;<sup>PreOp</sup>  
 warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

## Parodos

[253] [KAPI]: ὧ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δεσπότη<sup>D</sup> ταύτουν<sup>AjA</sup> θύμον<sup>A</sup> φαγόντες,<sup>N<sub>AorS</sub></sup>  
 o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,

[254] ἄνδρες<sup>N</sup> φίλοι<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δημόται<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πονεῖν<sup>PreInf</sup> ἐρασταί,<sup>N</sup>  
 Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,

[255] ἴτ'<sup>PreImv</sup> ἐγκονεῖτε<sup>PreImv</sup> σπεύδεθ',<sup>PreImv</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καιρὸς<sup>N</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> μέλλειν,<sup>PreInf</sup>  
 geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,

[256] ἄλλ',<sup>Ko</sup> ἔστ',<sup>Pre</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀκμῆς,<sup>G</sup> ἧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δεῖ<sup>Pre</sup> παρόντ',<sup>A</sup><sub>Pre</sub>  
sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend  
ἀμύνειν.<sup>PreInf</sup>  
abwehren.

[257] [XOPO]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ὁρᾷς<sup>Pre</sup> ὁρμωμένους<sup>A</sup><sub>Pre</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάλαι<sup>Av</sup> προθύμως,<sup>Av</sup>  
also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,

[258] ὥς<sup>Ko</sup> εἰκός<sup>AjN</sup> ἐστίν<sup>Pre</sup> ἀσθενεῖς<sup>AjA</sup> γέροντας<sup>A</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἤδη;<sup>Av</sup>  
wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;

[259] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀξιοῖς<sup>Pre</sup> ἴσως<sup>Av</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεῖν,<sup>AorSInf</sup> πρὶν<sup>Ko</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> φράσαι<sup>AorInf</sup>  
du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen  
μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir

[260] ὅτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>Prp</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δεσπότης<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AjN</sup> κέκληκε<sup>Per</sup> δῦρο.<sup>Av</sup>  
wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.

[261] [KAPI]: οὐκουν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Av</sup> δήπου<sup>Pt</sup> λέγω;<sup>Pre</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκούεις.<sup>Pre</sup>  
also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.

[262] ὁ<sup>ArtN</sup> δεσπότης<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> φησιν<sup>Pre</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Av</sup> ἅπαντας<sup>AjA</sup>  
der Herr denn sagt euch angenehm alle

[263] ψυχροῦ<sup>AjG</sup> βίου<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δυσκόλου<sup>AjG</sup> ζήσειν<sup>FulInf</sup> ἀπαλλαγέντας.<sup>A</sup><sub>Aor</sub>  
eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit

[264] [XOPO]: ἐστίν<sup>Pre</sup> δέ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> πόθεν<sup>Av</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πράγμα<sup>N</sup> τοῦθ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was  
φησιν;<sup>Pre</sup>  
sagt;

[265] [KAPI]: ἔχων<sup>N</sup><sub>Pre</sub> ἀφίκεται<sup>Per</sup> δεῦρο<sup>Av</sup> πρεσβύτην<sup>A</sup> τιν',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>Pt</sup> πόνηροι<sup>AjV</sup>  
habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnützig.

[266] ῥυπῶντα<sup>A</sup><sub>Pre</sub> κυφόν<sup>AjA</sup> ἄθλιον<sup>AjA</sup> ῥυσὸν<sup>AjA</sup> μαδῶντα<sup>A</sup><sub>Pre</sub> νωδόν.<sup>AjA</sup>  
dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos.

[267] οἶμαι<sup>Pre</sup> δέ<sup>Pt</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ψωλὸν<sup>AjA</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἶναι.<sup>PreInf</sup>  
meine aber bei den Himmel und räudig ihn zu|sein.

[268] [XOPO]: ὦ<sup>Pt</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> ἀγγείλας<sup>N</sup> <sup>Aor</sup> ἐπῶν<sup>G</sup> πῶς<sup>Av</sup> φῆς;<sup>Pre</sup> πάλιν<sup>Av</sup> φράσον<sup>AorImv</sup> μοι.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.

[269] δηλοῖς<sup>Pre</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σωρὸν<sup>A</sup> ἤκειν<sup>PreInf</sup> χρημάτων<sup>G</sup> ἔχοντα.<sup>A</sup> <sup>Pre</sup>  
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.

[270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν<sup>AjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κακῶν<sup>G</sup> ἔγωγ',<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> <sup>Pre</sup> σωρόν.<sup>A</sup>  
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.

[271] [XOPO]: μῶν<sup>Pt</sup> ἀξιοῖς<sup>Pre</sup> φενακίσας<sup>N</sup> <sup>Aor</sup> ἔπειτ',<sup>Av</sup> ἀπαλλαγῆναι<sup>AorInf</sup>  
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden

[272] ἀζήμιος,<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ταῦτ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> βακτηρίαν<sup>A</sup> ἔχοντος;<sup>G</sup> <sup>Pre</sup>  
straflos, und diese meiner Stock habend;

[273] [KAPI]: πάντως<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπον<sup>A</sup> φύσει<sup>D</sup> τοιοῦτον<sup>AjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πάντα<sup>AjA</sup>  
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle

[274] ἡγεῖσθε<sup>Pre</sup> μ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἶναι<sup>PreInf</sup> κούδεν<sup>KoA</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> νομίζεθ',<sup>Pre</sup> ὑγιὲς<sup>AjA</sup> εἰπεῖν;<sup>AorInf</sup>  
haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;

[275] [XOPO]: ὥς<sup>Ko</sup> σεμνὸς<sup>AjN</sup> οὐπίτριπτος.<sup>AjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> κνήμαι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> βοῶσιν<sup>Pre</sup>  
wie erhaben durch|geprügelt· die Schienbeine aber deine schreien

[276] ἰοῦ<sup>Pt</sup> ἰού,<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> χοίνικας<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πέδας<sup>A</sup> ποθοῦσαι.<sup>N</sup> <sup>Pre</sup>  
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnd.

[277] [KAPI]: ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> σορῷ<sup>D</sup> νυνὶ<sup>Av</sup> λαχὸν<sup>A</sup> <sup>Aor</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γράμμα<sup>A</sup> σου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δικάζειν,<sup>PreInf</sup>  
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,

[278] σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βαδίζεις,<sup>Pre</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Χάρων<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ξύμβολον<sup>A</sup> δίδωσιν.<sup>Pre</sup>  
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.

[279]	[XOPO]:	διαρραγεῖης, <sup>AorOp</sup>	ὡς <sup>Ko</sup>	μόθων <sup>G</sup>	εἶ <sup>Pre</sup>	καὶ <sup>Ko</sup>	φύσει <sup>D</sup>	κόβαλος, <sup>N</sup>	würdest zer rissen,	wie	der Mühen	bist	und	von Natur	Schelm,
[280]		ὅστις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	φενακίζεις, <sup>Pre</sup>	φράσαι <sup>AorInf</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	οὐπω <sup>Av</sup>	τέτληκας <sup>Per</sup>	ἡμῖν, <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	der	betrügst,	zu sagen	aber	noch nicht	hast gewagt	uns,
[281]		οἱ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	πολλὰ <sup>AjA</sup>	μοχθήσαντες <sup>N<sub>Aor</sub></sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	οὔσης <sup>G<sub>Pre</sub></sup>	σχολῆς <sup>G</sup>	προθύμως <sup>Av</sup>	die	viel	mühsal ertragen habend	nicht	seiend	Muße	bereitwillig
[282]		δεῦρ', <sup>Av</sup>	ἦλθομεν, <sup>AorS</sup>	πολλῶν <sup>AjG</sup>	θύμων <sup>G</sup>	ρίζας <sup>A</sup>	διεκπερῶντες. <sup>N<sub>Pre</sub></sup>		hierher	kamen wir,	vieler	Thymiane	Wurzeln	hindurch gehend.	
[283]	[KAPI]:	ἀλλ', <sup>Ko</sup>	οὐκέτ', <sup>Av</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	κρύψαιμι. <sup>AorOp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πλοῦτον <sup>A</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὧνδρες <sup>V</sup>	ἥκει <sup>Pre</sup>	aber	nicht mehr	wohl	würde ich verbergen.	den Plutos denn Männer kommt
[285]		ἄγων <sup>N<sub>Pre</sub></sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δεσπότης, <sup>N</sup>	ὃς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὕμᾱς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	πλουσίους <sup>AjA</sup>	ποιήσει. <sup>Fu</sup>	führend	der	Herr,	der	euch	reich	wird machen.
[286]	[XOPO]:	ὄντως <sup>Av</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>Pre</sup>	πλουσίοις <sup>AjD</sup>	ἡμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἅπασιν <sup>AjD</sup>	εἶναι; <sup>PreInf</sup>	wirklich	denn	ist	reich	uns	allen	zu sein;
[287]	[KAPI]:	νῇ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	Μίδαις <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>	ἣν <sup>Ko</sup>	ὦτ', <sup>A</sup>	ὄνου <sup>G</sup>	λάβητε. <sup>AorSKon</sup>	bei	die	Götter	Midassen zwar also, wenn Ohren des Esels nehmt.
[288]	[XOPO]:	ὡς <sup>Ko</sup>	ἡδομαι <sup>Pre</sup>	καὶ <sup>Ko</sup>	τέρπομαι <sup>Pre</sup>	καὶ <sup>Ko</sup>	βούλομαι <sup>Pre</sup>	χορεῦσαι <sup>AorInf</sup>	wie	freue ich mich	und	ergötze ich mich	und	will	zu tanzen
[289]		ὑφ', <sup>Prp</sup>	ἡδονῆς, <sup>G</sup>	εἴπερ <sup>Ko</sup>	λέγεις <sup>Pre</sup>	ὄντως <sup>Av</sup>	σὺ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ταῦτ', <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἀληθῆ. <sup>AjA</sup>	unter	Lust,	wenn in der Tat	sagst	wirklich	du dies wahr.

## Lyrische Szene

### Strophe 1

[290]	[KAPI]:	καὶ <sup>Ko</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	βουλήσομαι <sup>Fu</sup>	θρεττανελο <sup>Av</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Κύκλωπα <sup>A</sup>	und	wahrlich	ich	werde wollen	threttanelo	den	Kyklopen
[291]		μιμούμενος <sup>N<sub>Pre</sub></sup>	καὶ <sup>Ko</sup>	τοῖν <sup>ArtD</sup>	ποδοῖν <sup>D</sup>	ὥδι <sup>Av</sup>	παρενσαλεύων <sup>N<sub>Pre</sub></sup>		nach ahmend	und	den beiden	Füßen	so	seitwärts schaukelnd	

[292] ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγειν<sup>·PreInf</sup> ἀλλ<sup>·Ko</sup> εἶα<sup>Pt</sup> τέκεα<sup>V</sup> θαμίν<sup>·Av</sup> ἐπαναβοῶντες<sup>N</sup><sub>Pre</sub>  
euch führen. aber wohlان Kinder oft wieder|rufend

[293] βληχῶμενοι<sup>N</sup><sub>Pre</sub> τε<sup>Pt</sup> προβατίων<sup>G</sup>  
blökend und der|Schäfchen

[294] αἰγῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κιναβρώντων<sup>G</sup><sub>Pre</sub> μέλη<sup>A</sup>  
der|Ziegen und herum|springenden Lieder

[295] ἔπεςθ<sup>·PreImv</sup> ἀπεψωλημένοι<sup>N</sup><sub>Per</sub> τράγοι<sup>V</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἀκρατιεῖσθε<sup>·Pre</sup>  
folgt vorhaut|zurück|gezogen· Böcke aber seid|unmäßig.

## Antistrophe 1

[296] [XOPO]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> γ<sup>·Pt</sup> αὖ<sup>Av</sup> ζητήσομεν<sup>Fu</sup> θρεττανελὸ<sup>Av</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κύκλωπα<sup>A</sup>  
wir aber doch wiederum werden|suchen threttanelo den Kyklopen

[297] βληχῶμενοι<sup>N</sup><sub>Pre</sub> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τουτονὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πεινῶντα<sup>A</sup><sub>Pre</sub> καταλαμβάντες<sup>N</sup><sub>Aor</sub>  
blökend, dich diesen|hier hungrig|seiend ergriffen|habend,

[298] πήραν<sup>A</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>Pre</sub> λάχανά<sup>A</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἄγρια<sup>AjA</sup> δροσερά<sup>AjA</sup> κραιπαλῶντα<sup>A</sup><sub>Pre</sub>  
Beutel habend Gemüse und wild frisch, zechtend,

[299] ἡγούμενον<sup>A</sup><sub>Pre</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> προβατίοις<sup>D</sup>  
führend|seiend den Schäfchen,

[300] εἰκῇ<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> καταδαρθόντα<sup>A</sup><sub>Aor</sub> που<sup>Av</sup>  
ohne|Grund aber ein|geschlafen irgendwo

[301] μέγαν<sup>AjA</sup> λαβόντες<sup>N</sup><sub>Aor</sub> ἡμμένον<sup>A</sup><sub>Per</sub> σφηκίσκον<sup>A</sup> ἐκτυφλῶσαι<sup>·AorInf</sup>  
groß genommen|habend angezündet Wespchen aus|zu|blenden.

## Strophe 2

[302] [KAPI]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κίρκην<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> φάρμακ<sup>·A</sup> ἀνακυκῶσαν<sup>A</sup><sub>Pre</sub>  
ich aber die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend,

[303] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Φιλωνίδου<sup>G</sup> ποτ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Κορίνθῳ<sup>D</sup>  
sie die Gefährten des Philonides einst in Korinth

[304]	ἔπεισεν <sup>Aor</sup>	ὥς <sup>Ko</sup>	ὄντας <sup>A<sub>Pre</sub></sup>	κάπρους <sup>A</sup>	überredete	dass	seiend	Eber				
[305]	μεμαγμένον <sup>A<sub>Per</sub></sup>	σκῶρ <sup>A</sup>	ἐσθίειν, <sup>PreInf</sup>	αὐτὴ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἔματτεν <sup>Imp</sup>	αὐτοῖς, <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	gekneteten Kot	zu essen, sie	aber	knetete	ihnen,
[306]	μιμήσομαι <sup>Fu</sup>	πάντας <sup>AjA</sup>	τρόπους <sup>A</sup>	werde nach ahmen	alle	Weisen·						
[307]	ὁμεις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γρυλίζοντες <sup>N<sub>Pre</sub></sup>	ὕπο <sup>Prp</sup>	φιληδίας <sup>G</sup>	ihr	aber	grunzend	unter	Lust liebe		
[308]	ἔπεσθε <sup>Prelmv</sup>	μητρὶ <sup>D</sup>	χοῖροι. <sup>N</sup>	folgt	der Mutter	Ferkel.						

## Antistrophe 2a

[309]	[ΧΟΡΟ]:	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	σε <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	Κίρκην <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	φάρμακ, <sup>A</sup>	ἀνακυκῶσαν <sup>A<sub>Pre</sub></sup>	also	dich	die	Kirke	doch	die	die	Zauber mittel	auf rührend
[310]		καὶ <sup>Ko</sup>	μαγγανεύουσιν <sup>A<sub>Pre</sub></sup>	μολύνουσιν <sup>A<sub>Pre</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐταίρους <sup>A</sup>				und	zaubernd		befleckend	und	die	Gefährten		
[311]		λαβόντες <sup>N<sub>Aor</sub></sup>	ὕπὸ <sup>Prp</sup>	φιληδίας <sup>G</sup>							genommen habend	unter	Lust liebe						
[312]		τὸν <sup>ArtA</sup>	Λαρτίου <sup>G</sup>	μιμούμενοι <sup>N<sub>Pre</sub></sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὄρχεων <sup>G</sup>	κρεμῶμεν, <sup>PreKon</sup>				den	des Lartios	nach ahmend	der	Hoden	lassen wir hängen,			
[313]		μινθώσομεν <sup>Fu</sup>	θ, <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Ko</sup>	τράγου <sup>G</sup>						werden besmieren	und	wie	des Bockes					
[314]		τὴν <sup>ArtA</sup>	ῥίνα <sup>A</sup>	σὺ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δ, <sup>Pt</sup>	Ἀρίστυλλος <sup>N</sup>	ὑποχάσκων <sup>N<sub>Pre</sub></sup>	ἐρεῖς, <sup>Fu</sup>			die	Nase·	du	aber	Aristyllos	auf gähnend	wirst sagen,		
[315]		ἔπεσθε <sup>Prelmv</sup>	μητρὶ <sup>D</sup>	χοῖροι. <sup>N</sup>							folgt	der Mutter	Ferkel.						

## Antistrophe 2b

[316] [KAPI]: ἀλλ' <sup>Ko</sup> εἴα <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Av</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> σκωμμάτων <sup>G</sup> ἀπαλλαγέντες <sup>N Aor</sup> ἤδη <sup>Av</sup>  
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon

[317] ὑμεῖς <sup>N Pr</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄλλ' <sup>AjA</sup> εἶδος <sup>A</sup> τρέπεσθ' <sup>Prelmv</sup>  
ihr auf andere Art wendet|euch,

[318] ἐγὼ <sup>N Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἰὼν <sup>N Pre</sup> ἤδη <sup>Av</sup> λάθρα <sup>Av</sup>  
ich aber gehend schon heimlich

[319] βουλήσομαι <sup>Fu</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> δεσπότου <sup>G</sup>  
werde|wollen des Herrn

[320] λαβὼν <sup>N Aor</sup> τιν' <sup>A Pr</sup> ἄρτον <sup>A</sup> καὶ <sup>Ko</sup> κρέας <sup>A</sup>  
genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch

[321] μασώμενος <sup>N Pre</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> λοιπὸν <sup>AjA</sup> οὕτω <sup>Av</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> κόπῳ <sup>D</sup> ξυνεῖναι. <sup>Prelnf</sup>  
kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

## Episode

[322] [XPEM]: χαίρειν <sup>Prelnf</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὑμᾶς <sup>A Pr</sup> ἐστίν <sup>Pre</sup> ὧ <sup>Pt</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> δημόται <sup>V</sup>  
grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger

[323] ἀρχαῖον <sup>AjA</sup> ἤδη <sup>Av</sup> προσαγορεύειν <sup>Prelnf</sup> καὶ <sup>Ko</sup> σαπρόν <sup>AjA</sup>  
alt schon an|reden und schal·

[324] ἀσπάζομαι <sup>Pre</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅτι <sup>Ko</sup> προθύμως <sup>Av</sup> ἥκετε <sup>Pre</sup>  
begrüße aber weil bereitwillig kommt

[325] καὶ <sup>Ko</sup> συντεταμένως <sup>Av</sup> κού <sup>KoPt</sup> κατεβλακευμένως <sup>Av</sup>  
und angespannt und|nicht verblödet.

[326] ὅπως <sup>Ko</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D Pr</sup> καὶ <sup>Ko</sup> τᾶλλα <sup>ArtAjA</sup> συμπαραστίται <sup>N</sup>  
damit nämlich mir auch die|anderen Beistehender

[327] ἔσεσθε <sup>Fu</sup> καὶ <sup>Ko</sup> σωτήρες <sup>N</sup> ὧν <sup>Av</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> θεοῦ <sup>G</sup>  
werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.